

УДК 811.161.1'272:004.738.5

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-66-2-19-29

ПОЧЕРК ВРАЧА КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН

Н. М. Дугалич

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,
Москва, Россия

Цель статьи — оценить феномен *почерк врача*, который частотно используется в комических поликодовых жанрах как прецедентный, и рассмотреть семантику его употребления в контексте карикатуры и мема в трех лингвокультурах: русской, арабской и французской. Исследование посвящено описанию поликодовых текстов медицинского дискурса в различных лингвокультурах и выполнено на массиве поликодовых сообщений общим объемом более 1300 текстов. Принадлежность текстов различных жанров определяется их тематикой (коммуникация врач — пациент и врач — врач), наличием медицинской терминологии и медицинской символики. Автор полагает, что понимание феномена *почерк врача* как невербального знака, который в поликодовом тексте вербализуется, получает статус символа и трансформируется в иконический прецедентный феномен, реализованный как прецедентная ситуация. Исследование показало, что прецедентные феномены, которые частотно используются в комических поликодовых жанрах, чаще представлены национальными, понятными носителю конкретной лингвокультуры. Рассматриваемый прецедентный феномен, однако, является наднациональным, поскольку его употребление в вербальном и визуальном ряду поликодового текста карикатуры и мема характеризуется идентичной интенцией автора, формирует схожие контексты и имеет близкие смыслы.

Ключевые слова: прецедентный феномен; медицинский дискурс; мем; карикатура; русский язык; арабский язык; французский язык.

Цитирование: Дугалич Н. М. Почерк врача как прецедентный феномен // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 2 (66). С. 19–29. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-66-2-19-29.

Doctors' Handwriting as a Precedent Phenomenon

Natalia M. Dugalich

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

The purpose of the article is to evaluate the phenomenon of doctors' handwriting, which is often used in comic polycode genres as a precedent phenomenon, and to consider the semantics of its use in the context of caricature and meme in three linguistic cultures — Russian, Arabic, and French. The study provides a descriptive analysis of more than 1,300 polycode messages the medical dis-course in various linguistic cultures . The choice of texts of various genres is determined by their subject matter

(doctor – patient and doctor – doctor communication) as well as by the presence of medical terminology and medical symbols. The author believes that as a non-verbal sign verbalized in a polycode text, doctors' handwriting receives the status of a symbol and is transformed into an iconic precedent phenomenon, typically realized as a precedent situation. The study shows that precedent phenomena, often used in comic polycode genres, are more frequently represented by national precedent phenomena, comprehensible only to carriers of a particular linguistic culture. The precedent phenomenon under consideration, however, is supranational, since its use in the verbal and visual range of polycode texts (caricatures and memes) in different national cultures reflects the same authorial intentions, forms similar contexts, and has similar meanings.

Key words: precedent phenomenon; medical discourse; meme; caricature; Russian language; Arabic language; French language.

Citation: Dugalich, Natalia M. (2024) Doctors' Handwriting as a Precedent Phenomenon. *LUNN Bulletin*, 2 (66), 19–29. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-66-2-19-29.

1. Введение

Жанровое своеобразие медицинского дискурса остается актуальным направлением в современной лингвистике. Исследования ведутся в области изучения монокодовых и поликодовых текстов различных жанров (Косицкая, Матюхин 2018; Дугалич 2023), коммуникативных стратегий (Жура 2008; Зубкова 2020), языковых средств, используемых в медицинском дискурсе (Ткачева 2022; Степанова 2022). Принадлежность текстов разных жанров к медицинскому дискурсу определяется их содержанием (различные аспекты здоровья человека), формой (использованием лексических единиц, принадлежащих к лексико-тематическим группам *болезнь, физиология, лекарство, гигиена, ЗОЖ* и др.), участниками общения (преимущественно врач — пациент, врач — врач), включением терминов, символов (белый халат, красный крест, медицинские инструменты и оборудование и др.). Данное исследование посвящено *почерку врача* как прецедентному тексту в трех лингвокультурах и проведено на материале русского, французского и арабского языков. Общее число поликодовых текстов, которые были получены методом сплошной выборки из сети Интернет, — более 1300. Выбранные для анализа 600 текстов относятся к двум жанрам: карикатура и мем. Поликодовый текст (Новоспаская, Дугалич 2022) позволяет рассмотреть прецедентный характер данного феномена в двух рядах — визуальном и вербальном — и определить общее в его оценке в трех рассматриваемых лингвокультурах.

Прецедентные феномены (ПФ) вербального уровня, рассматриваемые в работах Ю. Н. Караулова (Караулов 1987), Д. Б. Гудкова (Гудков, Захаренко, Красных, Багаева 1997: 111–112), Г. Г. Слышкина (Слышкин 2000), Л. А. Мардиевой (Мардиева 2016) и мн. др., понимаются и классифицируются как 1) прецедентные ситуации; 2) прецедентные тексты; 3) прецедентные имена; 4) прецедентные высказывания (Гудков, Захаренко, Красных, Багаева 1997: 83–86). Л. А. Мардиева указывает на разделение прецедентных феноменов на вербальные и визуальные,

которые представлены иконическими (карикатуры, рисунки, фотографии и др.) и жестовыми (позы, взгляды, движения рук и др.) прецедентными феноменами (Мардиева 2016: 290–293). Исходя из понимания феномена *почерк врача* как невербального знака, подлежащего вербализации и выступающего в определенном контексте как символ, мы относим данный культурный феномен к иконическим прецедентным феноменам, реализованным как прецедентная ситуация.

Лингвокультурные особенности поликодового текста частотно рассматриваются в лингвистике в аспекте включенности прецедентных феноменов, которые становятся эффективным инструментом компрессии текста практически во всех малых поликодовых жанрах, в том числе, для создания комического эффекта (Кустова 2011; Нефедова, Сотникова 2020; Цзоу, Новоспасская 2021) в рекламе, карикатуре и мемах.

Цель настоящего исследования состоит в описании малых поликодовых жанров медицинского дискурса в аспекте использования прецедентного феномена *почерк врача*.

Задачи исследования включают: 1) анализ прецедентных феноменов полученных методом сплошной выборки карикатур и мемов на русском, французском и арабском языках; 2) типологизацию использованных прецедентных феноменов; 3) сопоставительный анализ прецедентного феномена *почерк врача* с точки зрения интенции автора, контекста и смысла.

2. Характеристика материала и методов исследования

Поликодовые тексты, содержащие прецедентный феномен *почерк врача*, составили 4 % от общего числа текстов: 4 мема на русском языке, 2 мема на французском языке, 3 мема на арабском языке и по 4 карикатуры на рассматриваемых языках (всего 21 текст). Анализ отобранных текстов проведен с использованием количественного, семантического и контекстного методов по алгоритму анализа поликодового текста политического дискурса (Эбзеева, Дугалич 2018).

3. Результаты исследования и их обсуждение

В ходе анализа установлено, что прецедентный феномен *почерк врача* можно оценить как прецедентный феномен наднационального уровня, поскольку основные его маркеры совпадают в трех рассмотренных лингвокультурах в двух жанрах — карикатуре и меме.

3.1. Прецедентный феномен на материале карикатуры

Карикатуры медицинского дискурса — сложившееся явление в медиапространстве, поскольку в них комически осмысливается широкий круг общественных проблем. 25 % карикатур содержат прецедентные феномены на вербальном

и / или визуальном уровне. Как правило, данные прецедентные феномены относятся к знакам культуры, которые идентифицируются только носителями конкретной лингвокультуры, например, на Рис. 1а мы видим, как обыгрывается сюжет сказки «Репка». На карикатуре изображены герои сказки: дед, бабка, Жучка, кошка и мышка. Около выросшей репы полулежит дед, страдающий от боли в животе (на это указывает кинесика персонажа: прикрытые глаза, рука лежит на области подреберья); рядом валяются бутылки из-под спиртного, бабка и животные встревожены. Бабка сообщает врачу причину вызова трансформированным зачином сказки: «Посадил дед ~~репу~~ печень!» Языковая игра строится на употреблении в трансформированном зачине лексико-семантического варианта (ЛСВ) глагола *посадить* в переносном значении (ЛСВ₁ *посадить* ‘закопать корнями в землю для выращивания’ и ЛСВ₂ *посадить* ‘длительным использованием привести в непригодное к использованию состояние’).

Французская карикатура (см. Рис. 1б) включает два прецедентных феномена:

1. Использование чисел 33 и 50 в коммуникации врача и пациента. Во время аускультации органов дыхания французские врачи просят пациентов сказать «тридцать три», потому что артикуляция *trente-trois*, содержащая носовые и вибранты, позволяет врачу воспринимать вибрации грудной клетки, передаваемые голосом. В контексте карикатуры 33 воспринимается как сумма, которую министр здравоохранения *Docteur Braun* ‘доктор Брон’ предлагает как цену осмотра (*Dites 33 !* ‘Скажите 33!’). Ему возражает обнищавший врач (на это указывает лозунг демонстранта, отсутствие одежды в визуальном ряду и *Médecin en grève* ‘бастующий врач’ в вербальном компоненте): *Non ! 50 € !* ‘Нет! 50 евро!’.

2. Подпись на бейджике врача *Docteur Braun* ‘доктор Брон’ — министр здравоохранения и профилактики Франции в период с 4 июля 2022 г. по 20 июля 2023 г.

В арабской карикатуре (см. Рис. 1в) при обсуждении хирургами плана операции используется известная арабская счетная игра *حقرا ... بقرا* ‘хакра-бокра’, в которую играют дети с целью выбрать что-то или кого-то во время игры:

- أي عرق، أقطع؟ ‘Какой сосуд резать?’
 – نسيت نظرية "حقرا ... بقرا"؟ ‘Ты забыл считалочку хакра-бокра?’

В трех рассмотренных примерах авторская интенция не воспринимается реципиентом без знания прецедентных феноменов. Интегративные отношения, при которых текст, содержащий прецедентные знания, дополняет изображение для совместной трансляции информации, опираются на сказку «Репка» — прецедентный феномен, который необходим читателю для достижения комического эффекта.



а



б



в

Рис. 1. Примеры карикатур, содержащих национальные ПФ

В карикатурах, представленных в подборке 2, используется прецедентный феномен *почерк врача*.

На Рис. 2а врачи (мы идентифицируем мужчин как врачей по надетым на них белым халатам, под которыми видны галстук и рубашка), оказавшиеся на необитаемом острове, объединены отсутствием навыка разборчивого письма: каждый мужчина оставляет на песке надпись SOS, которая на самом деле является каракулями. Таким образом, почерк врача маркируется как профессиональная особенность.

На Рис. 2б изображены врачи (*Manifestation des médecins* 'демонстрация врачей'), обсуждается имеющее мировую известность общественное явление — забастовки медиков, основным требованием которых является многоаспектное реформирование системы здравоохранения Франции.

В обсуждаемой подборке почерк врача интерпретируется в ситуациях двух типов: 1) когда врачи заинтересованы в полноценной коммуникации (Рис. 2а и 2б); 2) когда написанное врачом сообщение нечитаемо из-за экономии усилий (стандартная ситуация заполнения медицинских протоколов). На Рис. 2б врачи узнаются по белым халатам и фонендоскопам (наиболее частотный символ врача в поликодовых текстах медицинского дискурса наряду с красным крестом). Эту информацию дублирует единица вербального компонента *médecins* 'врачи'. Также на рисунке у каждого врача на шее виден небрежно повязанный шарф — визуальный символ француза, часть французского культурного кода (Каллан 2019).

На Рис. 2в отчаявшийся прочитать эпикриз пациент в сопровождении жены приходит к врачу или работнику аптеки с просьбой прочитать написанное. Это вызывает затруднения, и возникает следующий обмен репликами:

– مين ع يفك خط الدكتور

‘Кто может расшифровать почерк врача?’

– الذي نسبته من عنده.

‘Тот, кто это написал’

Таким образом, прецедентный феномен *почерк врача* интерпретируется не как профессиональная особенность, объединяющая врачей, а как непрофессионализм, затрудняющий получение лечения больным. Данную интенцию поддерживают 2 карикатуры на русском языке, 2 карикатуры на французском языке и 1 арабская карикатура.



а



б



в

Рис. 2. Примеры карикатур, содержащих ПФ *почерк врача*

3.2. Прецедентный феномен на материале мема

Мем — новое явление в интернет-пространстве, это изображение (обычно фотография), сопровождаемое небольшим текстом, в котором визуально и вербально выражается сатирическое отношение к актуальной общественной проблеме или явлению, реализующее прагматическую функцию, многократно повторяемое (реплицируемое, вирусное), часто серийное (Гусейнова, Дугалич, Ломакина и др. 2022). Мем широко распространен в рассматриваемых лингвокультурах, в русскоязычном интернете представлен также особый вид мема — демотиваторный постер. По сложившейся в русскоязычном и англоязычном интернет-пространстве традиции предполагается черный или синий фон демотиватора, Times New Roman как закреплённый шрифт и комментарии в лаконичной форме (Бугаева 2011; Каменева, Рабкина 2013). Мем (как и демотиватор) медицинского дискурса ранее не рассматривался в научной литературе на русском языке.

Приведем примеры мемов, построенных на прецедентных феноменах одной лингвокультуры. Визуальной основой демотиватора на русском языке (см. Рис. 3а) стал кадр из кинофильма Леонида Гайдая «Кавказская пленница» (1967), на котором изображен врач психиатрической клиники в сопровождении медсестры. Врач произносит ставшую прецедентным высказыванием фразу: «Алкоголики — это наш профиль!», которая используется как подпись под изоб-

ражением. Демотиватор обыгрывает дихотомию *пациент психиатрической клиники* (нервничающий Шурик) — *врач психиатрической клиники* (спокойный, оптимистично настроенный человек) и *нервный* — *спокойный* в подписи *Алкоголь убивает нервные клетки, остаются только спокойные.*



а



б



в

Рис. 3. Примеры мемов медицинского дискурса, содержащих национальные ПФ

На Рис. 3б представлен французский мем, на котором жизнерадостный мужчина-врач готов записать жалобы пациента: *Alors...* ‘Итак...’ *Dis-moi tout ce que t’as dit à l’infirmière il y a 5 minutes* ‘Скажи мне все, что ты сказал медсестре 5 минут назад’. Подтекст мема объясняется прецедентным знанием — общественной проблемой Франции, которая получила название «медицинская пустыня». В настоящее время в стране не хватает врачей всех специальностей, не выходят на пенсию врачи преклонных лет, прием ведут средние медицинские работники.

Рис. 3в — мем на арабском языке, комический эффект которого построен на упоминании песни известной ливанской певицы Файруз *Sahar El Layali Violin* из альбома *Fairuz Instrumental 3*. На изображении читатель видит фрагмент приема стоматолога, содержащий диалог медсестры и пациентки:

- افتحى ثمك احكى ااه ‘Открой рот и скажи «а»’
- ااه اه اه اه اه ‘Аааааааааа-х’
- يا سهر الليالي ‘Бессонные ночи’.

Пациентка в ответ на просьбу начинает петь песню, которую, несмотря на нарушенную открытием рта артикуляцию, узнает медсестра.

В демотиваторе на русском языке (см. Рис. 4а) представлена фотография клавиатуры с раскладкой из непонятных символов, повторяющих, как следует

понимать реципиенту, элементы почерка врача. Данный мем обращается к теме перехода врачей на ведение записей в электронных картах, что, как предполагается, в условиях перехода на цифровое ведение документации в сфере здравоохранения позволит уйти от давно существующей проблемы нечитаемого почерка врача.

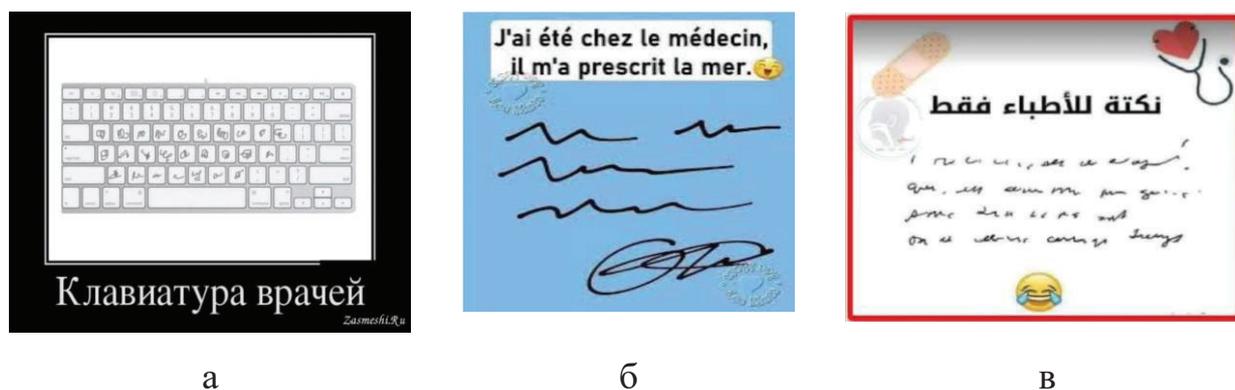


Рис. 4. Примеры мемов, содержащих ПФ почерк врача

Французский мем (см. Рис. 4б) иллюстрирует вариативные способы интерпретации выданного врачом заключения: *J'ai été chez le médecin, il m'a prescrit la mer* 'Я был у врача, он прописал мне море'. Дублирующая связь вербального и визуального компонентов поликодового текста (волнообразная запись врача на голубом фоне и лексическая единица *la mer* 'море' / фотография записи в медицинской карте и фраза *le médecin m'a prescrit* 'врач мне прописал' создают комический эффект).

Арабские мемы не имеют сложившейся формы, в частности, рамка может быть цветная, а вывод не вынесен за пределы изображения, однако по содержанию, главным образом по иронической подписи, мы относим подобные интернет-изображения (см. Рис. 4в) к мемам. Перед нами объявление, написанное врачом, а также набор символов, иллюстрирующих принадлежность к медицинскому курсу: в углах объявления изображены фонендоскоп, сердечко и пластырь. Изображение сопровождается подписью *نكتة للأطباء فقط* 'шутка только для врачей'. Мем иллюстрирует особенность почерка врача, которая заключается в том, что написанное одним врачом прочитывается другим врачом без особых усилий, т. е. перед нами объединяющее врачей профессиональное явление. В расшифровке написанного помогает четкая структура любого медицинского документа: так, например, визит пациента к врачу описывается в строго определенном порядке в таких разделах, как жалобы, анамнез, эпиданамнез, диагноз, лечение, а сложившийся контекст позволяет расшифровать непонятные элементы отдельных слов. Французский и арабский мемы сопровождаются смеющимся смайликом.

4. Заключение

Исследование показало, что прецедентные феномены являются эффективным средством создания комического эффекта в поликодовых комических жанрах медицинского дискурса — карикатуре и меме. Рассмотренный языковой материал позволил увидеть необходимость декодирования прецедентной основы текста для восприятия смысла и понимания интенции автора.

Выделенные в массиве мемов и карикатур тексты на русском, французском и арабском языках, использующие прецедентный феномен *почерк врача*, демонстрируют однообразие в его интерпретации. Использование данного феномена на материале карикатуры и мема объединяется в такие темы, как профессиональная солидарность врачей, неэффективная коммуникация врача и пациента, который воспринимает почерк как шифр, и маркер социальной группы. Рассмотренные поликодовые тексты характеризуются идентичной интенцией автора (создание комического эффекта и / или обсуждение общественной проблемы через высмеивание), формируют схожие контексты (профессиональное общение или обращение врача к больному) и имеют близкие смыслы. Нами не отмечены культурно значимые коннотации в использовании прецедентного феномена *почерк врача*, что позволяет оценить данный прецедентный феномен как элемент прецедентности наднационального уровня.

Список литературы / References

- Бугаева И. В. Демотиваторы как новый жанр в интернет-коммуникации: жанровые признаки, функции, структура, стилистика // *Стиль*. 2011. № 10. С. 147–158. [Bugaeva, Irina V. (2011) Demotivatory kak novyy zhanr v internet-kommunikatsii: zhanrovye priznaki, funktsii, struktura, stilistika (Demotivators as a New Genre in Internet Communications: Genre Features, Functions, Structure, Style). *Style*, 10, 147–158. (In Russian)].
- Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Красных В. В., Багаева Д. В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // *Вестник Московского государственного университета. Серия 9. Филология*. 1997. № 4. С. 106–118. [Gudkov, Dmitriy B., Zakharenko, Irina V., Krasnykh, Viktoria V., & Bagaeva, D. V. (1997) Nekotorye osobennosti funktsionirovaniya pretsedentnykh vyskazyvaniy (Some Features of the Functioning of Precedent Statements). *Lomonosov Philology Journal*, 4, 106–118. (In Russian)].
- Гусейнова Л. Д., Дугалич Н. М., Ломакина О. В. и др. Отражение социокультурного контекста в русских, французских и азербайджанских интернет-мемах // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2022. № 13 (4). С. 1020–1043. [Guseynova, Lala D., Dugalich, Natalia M., Lomakina, Olga V., et al. (2022) Otrazhenie sotsiokul'turnogo konteksta v russkikh, frantsuzskikh i azerbaydzhanskikh internet-memakh (The Reflection of the Socio-Cultural Context in Russian, French and Azerbaijani Internet Memes). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13 (4), 1020–1043. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-4-1020-1043. (In Russian)].

- Дугалич Н. М. Конститутивные признаки медицинского плаката [Электронный ресурс] // Российский социально-гуманитарный журнал (Вестник МГОУ). 2023. № 4. URL: <https://www.evestnik-mgou.ru/jour/article/view/1366> (дата обращения 15.01.2024). [Dugalich, Natalia M. (2023) (2024, January 15) Konstitutivnye priznaki meditsinskogo plakata (Constitutive Characteristics of a Medical Poster). *Russian Social and Humanitarian Journal*, 4. Retrieved from: <https://www.evestnik-mgou.ru/jour/article/view/1366>. (In Russian)].
- Жура В. В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: Дис. ... д-ра. филол. наук. Волгоград, 2008. [Zhura, Viktoria V. (2008) *Diskursivnaya kompetentsiya vracha v ustnom meditsinskom obshchenii*: Dis. ... d-ra filol. nauk (Discursive Competence of a Doctor in Oral Medical Communication: PhD (Advanced) Thesis in Philology). Volgograd. (In Russian)].
- Зубкова О. С. Репрезентация смысловой предикации в медицинском дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. № 4 (39). С. 83–90. [Zubkova, Olga S. (2020) Re-presentatsiya smyslovooy predikatsii v meditsinskom diskurse (Representation of Semantic Predication in Medical Discourse). *Theory of Language and Intercultural Communication*, 4 (39), 83–90. (In Russian)].
- Каллан Д. К. Бонжур, Счастье! Французские секреты красивой жизни. М.: ОДРИ, 2019. [Callan, Jamie K. (2019) *Bonzhur, Schast'ye! Frantsuzskiy sekrety krasivoy zhizni* (Bonjour, Happiness! French Secrets of a Beautiful Life). Moscow: ODRI. (In Russian)].
- Каменева В. А., Рабкина Н. В. Функциональный и прагматический потенциал демотиваторов как визуально-вербальной формы современной интернет-коммуникации // Политическая лингвистика. 2013. № 1 (43). С. 144–151. [Kameneva, Verinika A., & Rabkina, Nadezda V. (2013) Funktsional'nyy i pragmaticheskiy potentsial demotivatorov kak vizual'no-verbal'noy formy sovremennoy internet-kommunikatsii (Functional and Pragmatic Potential of Demotivators as a Visual-verbal form of Modern Internet Communication). *Political Linguistics*, 1 (43), 144–151. (In Russian)].
- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. [Karaulov, Yuriy N. (1987) *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* (Russian Language and Linguistic Personality). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Косицкая Ф. Л., Матюхина М. В. К вопросу о жанровой палитре медицинского дискурса // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 7 (196). С. 43–47. [Kositskaya, Faina L., & Matyukhina, Maria V. (2018) K voprosu o zhanrovooy palitre meditsinskogo diskursa (On the Question of the Speech Genre Differentiation of the French Scientific Medical Discourse). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 7 (196), 43–47. DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-133-137. (In Russian)].
- Кустова О. А. Комизм в поликодовых текстах малого формата (на материале карикатуры) // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2011. № 2. С. 114–119. [Kustova, Olga A. (2011) Komizm v polikodovykh tekstakh malogo formata (na materiale karikatury) (Comedy in Small Format Polycode Texts (Based on Caricatures)). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2, 114–119. (In Russian)].
- Мардиева Л. А. Виртуальная действительность в языковой и в неязыковой репрезентации (на материале медиатекстов): Дис. ... д-ра. филол. наук. Казань, 2016. [Mardieva, Lyaylya A. (2016) *Virtual'naya deystvitel'nost' v yazykovoy i v neyazykovoy reprezentatsii (na materiale mediatekstov)*: Dis. ... d-ra. filol. nauk (Virtual Reality in Linguistic and Non-linguistic Representation (Based on Media Texts): PhD (Advanced) Thesis in Philology). Kazan. (In Russian)].

- Нефедова Л. А., Сотникова Е. С. Лингвокультурные особенности русскоязычного дискурса социальной рекламы о безопасности дорожного движения // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 50. С. 40–55. Nefedova, Lubov' A., & Sotnikova, Elizaveta S. (2020) Lingvokul'turnye osobennosti russkoyazychnogo diskursa sotsial'noy reklamy o bezopasnosti dorozhnogo dvizheniya (Linguistic and Cultural Features of the Russian Public Service Advertising Discourse on Road Safety). *LUNN Bulletin*, 50, 40–55. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-50-2-40-55. (In Russian)].
- Новоспасская Н. В., Дугалич Н. М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. № 20 (3). С. 298–311. [Novospasskaya, Natalia V., & Dugalich, Natalia M. (2022) Terminosistema teorii polikodovykh tekstov (Terminology of the Theory of Polycode Texts). *Russian Language Studies*, 20 (3), 298–311. DOI: 10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311. (In Russian)].
- Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. [Slyshkin, Gennady G. (2000) *Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnyye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse* (From Text to Symbol: Linguocultural Concepts of Precedent Texts in Consciousness and Discourse). Moscow: Academia. (In Russian)].
- Ткачева Т. А. Инициальные аббревиатуры как результат процесса компрессии в медицинском терминологическом образовании и их языковой статус (на материале русского и французского языков) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 19 (1). С. 42–48. [Tkacheva, Tat'yana A. Initsial'nye abbreviatury kak rezul'tat protsessa kompressii v meditsinskom terminoobrazovanii i ikh yazykovoy status (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov) (Abbreviations as a Result of Compression in Medical Term Formation and Their Language Status (based on the Russian and French Languages). *Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics*, 19 (1), 42–48. DOI: 10.14529/ling220106. (In Russian)].
- Цзоу Х., Новоспасская Н. В. Классификация элементов лингвокультурологической информации в поликодовом тексте печатной рекламы на материале русского и китайского языков // Litera. 2021. № 2. С. 1–10. [Zou, Huajing, & Novospasskaya, Natalia V. Klassifikatsiya elementov lingvokul'turologicheskoy informatsii v polikodovom tekste pechatnoy reklamy na materiale russkogo i kitayskogo yazykov (Classification of the Elements of Linguoculturological Information in The Polycode Text of Print Advertising Based on the Material of Russian and Chinese Languages). *Litera*, 2, 1–10. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.2.35001. (In Russian)].
- Эбзеева Ю. Н., Дугалич Н. М. Методика анализа креолизованного текста политической карикатуры на арабском и французском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2018. № 23 (1). С. 127–133. [Ebzeeva, Yulia N., & Dugalich, Natalia M. (2018) Metodika analiza kreolizovannogo teksta politicheskoy karikatury na arabskom i frantsuzskom yazykakh (Methodology for Analyzing Creolized Text of Political Cartoon in the Arabic and French Languages). *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 23 (1), 127–133. DOI: 10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133. (In Russian)].
- Stepanova, Elena S. (2022) Metaphorical Representation of Coronavirus in Medical Myths. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13 (1), 174–183. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-1-174-183.